

Oggetto: procedura di selezione finalizzata al conferimento di un incarico di prestazione occasionale, per supporto all'attività di ricerca nell'ambito del Progetto ASH Global Research Award 2019 avente il seguente oggetto: **“Attività di traduzione italiano-inglese e revisione documenti in inglese medico-scientifico”**  
L'avviso sarà pubblicato, per almeno 10 giorni, sul sito del Dipartimento. **-Bando 6/2020 -**

### BANDO DI SELEZIONE 6/20

- VISTO** il vigente Statuto dell'Ateneo
- VISTO** il Regolamento per l'Amministrazione la Finanza e la Contabilità della SUN, ed in particolare l'art. 92 comma 1, lettera B) con riferimento ai contratti per prestazioni d'opera e a tempo determinato per supporto alle attività didattiche, di ricerca, di servizio e amministrative, di programmi di ricerca, per l'attuazione di infrastrutture tecniche complesse, quando il personale con adeguata qualifica non sia sufficiente o non sia in grado di svolgerle;
- VISTA** la Circolare n. 4 del 15.07.2004 della Presidenza del Consiglio dei Ministri – Dipartimento della Funzione Pubblica – avente per oggetto le collaborazioni con personale esterno all'Amministrazione ed in modo particolare i presupposti e limiti alla stipula dei contratti;
- VISTE** le circolari della D. A. n. 6198 del 17.02.2005, n. 10980 del 24/03/2005, n. 14587 del 21/04/2005; con riferimento anche al trattamento fiscale, previdenziale ed assicurativo; che richiamano le disposizioni in materia di attivazione e gestione di forme di collaborazione e conferimento di incarichi di studio e consulenza;
- VISTA** la nota prot. N. 85 del 15/06/2005 che riporta il verbale del Collegio dei Revisori dei Conti n. 146 del 26/05/2005 sui contratti di prestazione autonoma, con riferimento anche al trattamento fiscale, previdenziale ed assicurativo;
- VISTA** la circolare dell'U.P.N.D. prot. n. 7452 del 07.03.2006, avente ad oggetto disposizioni relative agli ambiti, ai limiti per il ricorso all'affidamento di incarichi a collaboratori esterni, nonché le prescrizioni e gli obblighi da seguire per il corretto e legittimo impiego degli stessi;
- VISTA** la nota prot. N. 7984 del 05/03/2007, avente ad oggetto Linee di indirizzo in tema di incarichi esterni e collaborazioni coordinate e continuative;
- VISTO** il D. R. n. 2963 del 26/10/2006, con il quale è stato emanato il Regolamento per la disciplina delle procedure comparative per la stipula di contratti di collaborazione coordinata e continuativa adottate su propri fondi dalle Strutture autonome e decentrate, integrato con D. R. n. 872 del 28 marzo 2008;
- VISTO** il D. R. n. 90 del 13/01/2010 con il quale è stato modificato il Regolamento per la disciplina delle procedure comparative per la stipula di contratti di collaborazione coordinata e continuativa adottate su propri fondi dalle Strutture autonome e decentrate;
- VISTA** la nota prot. 4901 del 08/02/2010 (circ. rep. N. 97/2010) avente ad oggetto “controllo preventivo di legittimità della Corte dei Conti sugli atti di cui alla lettera f-bis e ter dell'art. 3 L. 20/94;
- VISTA** la nota prot. N. 34528 del 11/10/2010, circ. rep. N. 297/2010, avente per oggetto “Controllo preventivo della Corte dei Conti sugli atti di cui alle lettere f-bis ed f-ter dell'art. 3 della legge 20/94, così come modificato dall'art. 17 comma 30 legge n. 102/2009”, che ribadisce, così come già espresso nella nota 20215 del 31/05/2010 che, in adesione all'orientamento della Suprema Corte Costituzionale, gli atti sottoscritti o da sottoscrivere da parte dell'Ateneo e delle proprie articolazioni interne non siano assoggettati al controllo preventivo di legittimità della Corte dei Conti;
- VISTA** la nota prot. N. 21686 del 09 giugno 2011 della Ripartizione Centri di Costo e Servizi Informatizzati, avente per oggetto “Omissis del Verbale del Collegio dei Revisori dei Conti n. 245 del 19/05/2011”, relativa alla problematica dell'assoggettabilità al controllo preventivo di legittimità della Corte dei Conti degli atti e contratti assunti dalle Università, ai sensi dell'art. 7, comma 6 del decreto legislativo n. 165 del 2005, e di quelli di studio e consulenza di cui all'art. 1, comma 9 della legge 23 dicembre 2005, nella quale si ribadisce che non vengono in rilievo o vengono rappresentati elementi e motivi nuovi e/o diversi di fatto o di diritto rispetto a quelli presi a suo tempo in considerazione dal Collegio per esprimere il

proprio parere in materia, o comunque tali da poter comportare un riesame o un diverso apprezzamento a fronte di un immutato quadro di riferimento;

**VISTA** la Legge n. 99 del 9.8.2013, di conversione del D. L. n. 76/2013 che modifica il comma 188 dell'articolo 1 della legge 23 dicembre 2005, n. 266, aggiungendo il comma 16-quinquies;

**VISTO** l'art. 5 del D. Lgs. 75/2017 che ha modificato l'art. 7 del D.Lgs. 165/2001 in cui si stabilisce al comma 5 bis che ha fatto divieto, a partire dal 1 gennaio 2018, alle amministrazioni pubbliche di stipulare contratti di collaborazioni che si concretano in prestazioni di lavoro esclusivamente personali, continuative le cui modalità di esecuzione siano organizzate dal committente anche con riferimento ai tempi e ai luoghi di lavoro;

**VISTA** la circolare n. 3/2017 del Ministero per la semplificazione e la Pubblica Amministrazione che ha sensibilizzato le Amministrazioni pubbliche destinate, tra le quali rientrano le Università, rispetto all'art. 5 del D.lgs 75/2017 pena la nullità dei contratti posti in essere con conseguente responsabilità erariale;

**VISTA** la disciplina in materia di prestazioni professionali ed in particolare gli artt. 2222 CC e seguenti;

**VISTA** la richiesta della dott.ssa Maddalena Casale, relativa al conferimento di un contratto di collaborazione occasionale pervenuta in data 09/02/2020, a supporto dell'attività di ricerca avente il seguente oggetto: **“Attività di traduzione italiano-inglese e revisione documenti in inglese medico-scientifico”** per una durata di 15 giorni dalla data di stipula e sarà, su richiesta del responsabile. La somma complessiva da stanziare per tale incarico è pari a € 4990,00 (quattromilanovecentonovanta/00) onnicomprensivo di tutti gli oneri fiscali, previdenziali ed assistenziali che le leggi prescrivono a carico dell'Amministrazione committente e del prestatore d'opera;

**VISTA** la dichiarazione da parte della dott.ssa Maddalena Casale, dell'indisponibilità, all'interno della propria organizzazione, di una figura professionale disponibile allo svolgimento dell'incarico;

**ACCERTATA** la disponibilità economica dei fondi sui cui graverà la spesa

**VISTO** la delibera del consiglio di Dipartimento del 23.09.2020, con cui si è autorizzata l'attivazione della procedura di selezione.

Questo Dipartimento intende conferire un incarico di prestazione occasionale, per supporto all'attività di ricerca nell'ambito del Progetto ASH Global Research Award 2019 avente il seguente oggetto: **“Attività di traduzione italiano-inglese e revisione documenti in inglese medico-scientifico”**. L'avviso sarà pubblicato, per almeno 20 giorni, sul sito del Dipartimento.

#### Art. 1

È indetta, una procedura di valutazione comparativa finalizzata al conferimento, mediante stipula di contratto di diritto privato, di n. 1 (uno) incarico di prestazione occasionale. La presente procedura di valutazione comparativa sarà resa nota per almeno 20 gg. lavorativi mediante pubblicazione sul sito del Dipartimento – <https://www.dipdbc.unicampania.it/dipartimento/> nonché sul sito web di Ateneo

#### Art. 2

La procedura di valutazione comparativa, per soli titoli, è diretta al conferimento di un incarico occasionale professionale con soggetto esterno da effettuarsi nel periodo dal 24/10/2020 al 15/11/2020. Nello specifico il vincitore della valutazione comparativa dovrà:

- Traduzione in inglese medico-scientifico avanzato e specialistico di documenti e manoscritti in italiano;
- Revisione di documenti e manoscritti in inglese.

#### Art. 3

La prestazione di cui al precedente art. 2 sarà espletata personalmente dal soggetto selezionato per conto del Dipartimento della Donna del Bambino e di Chirurgia Generale e Specialistica.

#### ART. 4



L'incarico avrà durata 23 giorni con un compenso lordo complessivo fissato in € 4990,00 (quattromilanovecentonovanta/00).

Il Compenso sarà erogato in un'unica rata dietro presentazione di attestazione del responsabile scientifico sul regolare svolgimento delle attività previste.

#### ART. 5

Per l'ammissione alla procedura di valutazione comparativa è richiesto, a pena di esclusione, il seguente requisito:

- Membro qualificato dell'Institute of Translation & Interpreting
- Almeno cinque anni di esperienza nell'attività di traduttore, interprete e copy editor;
- consulente linguistico con attività in campo medico e in campo ematologico;

Saranno considerate, in sede di valutazione, le seguenti caratteristiche professionali:

- conseguimento di un master in lingue;
- avere collaborato con società scientifiche riconosciute, soprattutto in campo ematologico;

In ogni caso per l'ammissione alla selezione occorre:

- a) essere in possesso della cittadinanza italiana o di uno degli Stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti civili e politici;
- c) non aver riportato condanne penali e non essere destinatario di provvedimenti che riguardano l'applicazione di misure di prevenzione, di decisioni civili e di provvedimenti amministrativi iscritti nel casellario giudiziale;
- d) essere a conoscenza di non essere sottoposto a procedimenti penali.

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito nel presente avviso per la presentazione delle domande. I candidati sono ammessi alla selezione con riserva e l'Amministrazione può disporre, con Decreto Direttoriale motivato, in qualunque fase della presente procedura selettiva, l'esclusione dei candidati per difetto dei requisiti prescritti. L'esclusione ed il motivo della stessa sono comunicati al candidato mediante affissione sul sito di Dipartimento <https://www.dipdbc.unicampania.it/dipartimento/bandi-e-gare> nonché sul sito web di Ateneo. Tale comunicazione costituisce a tutti gli effetti notifica ufficiale.

Non possono partecipare alla presente procedura di valutazione comparativa coloro i quali, alla data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, abbiano un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, ovvero di coniugio, con un professore afferente alla struttura universitaria conferente, ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Università degli Studi della Campania "Luigi Vanvitelli", in applicazione dell'art. 18, comma 1, lettere b) e c), della L. 240/2010 e s.m.i.

#### ART. 6

La presente procedura consiste in una valutazione comparativa di curricula aggiornati. Il punteggio massimo da attribuire al curriculum vitae di ciascun candidato è di 100/100 così ripartiti:

- Membro qualificato dell'Institute of Translation & Interpreting: fino a 20 punti;
- Almeno cinque anni di esperienza nell'attività di traduttore, interprete e copy editor: 6 punti per ogni anno, fino a 30 punti;
- consulente linguistico con attività in campo medico e in campo ematologico: fino a 20 punti;
- conseguimento di un master in lingue: fino a 10 punti;
- avere collaborato con società scientifiche riconosciute, soprattutto in campo ematologico: fino a 20 punti;

La valutazione comparativa si intenderà superata se il candidato avrà riportato la votazione di almeno 75/100.

I titoli indicati nel curriculum, pena la non valutazione degli stessi, dovranno essere posseduti alla data di scadenza del termine di presentazione delle domande stabilito al successivo art. 8 e dovranno essere documentati o autocertificati secondo le modalità indicate nel predetto art. 8.

#### ART. 7

La presentazione della domanda di partecipazione alla presente procedura di valutazione comparativa ha valenza di piena accettazione delle condizioni in essa riportate, di piena consapevolezza della natura autonoma del rapporto lavorativo nonché di conoscenza e di accettazione delle norme dettate con il vigente Regolamento di Ateneo relativo all'affidamento di incarichi di lavoro autonomo.

#### ART. 8

La domanda di partecipazione, redatta in carta semplice, firmata dal candidato, dovrà pervenire, in busta chiusa, presso la segreteria del Dipartimento della Donna del Bambino e di Chirurgia Generale e Specialistica dell'Università degli Studi della Campania "Luigi Vanvitelli" – sita in Napoli alla Via Luigi De Crecchio n. 2 80138 Napoli aperta al pubblico dalle ore 9 alle ore 12 dal lunedì al venerdì, ovvero via pec all'indirizzo [dip.donnabambinoechirurgia@pec.unicampania.it](mailto:dip.donnabambinoechirurgia@pec.unicampania.it).

La domanda, a pena di esclusione, **dovrà essere consegnata** entro le ore **12:00** del giorno **20.10.2020**, della ricezione farà fede il timbro dell'ufficio ricevente. Sulla busta, a pena di esclusione, oltre al nominativo del candidato, dovrà essere riportata la seguente dicitura: **Selezione bando 6/20**

Nella domanda di partecipazione (Allegato A) il candidato è tenuto a dichiarare, sotto la propria responsabilità, i seguenti dati:

- a) cognome, nome e codice fiscale;  
b) data e luogo di nascita;  
c) possesso dei requisiti prescritti all'art. 5.
- Dalla domanda deve risultare, altresì, il recapito (indicare via, numero civico, città, c.a.p., provincia, numero telefonico, indirizzo e-mail ed eventuale indirizzo di posta elettronica certificata) ai fini di ogni eventuale comunicazione relativa alla procedura selettiva.
- Nell'oggetto della PEC deve essere indicato **Selezione bando 6/20**.

#### ART. 9

La Commissione, nominata dal Direttore del Dipartimento e composta di 3 esperti di cui uno con funzioni di presidente ed uno di segretario verbalizzante, formula la graduatoria di merito. Il giudizio della Commissione è insindacabile.

Ai componenti della suddetta commissione non spetta alcun compenso per lo svolgimento dell'incarico. A parità di votazione totale precede il candidato più giovane di età.

#### ART. 10

Il Direttore del Dipartimento, dopo aver verificato la regolarità della procedura, ne approva gli atti con suo Decreto e dispone l'assegnazione dell'incarico occasionale professionale al primo soggetto utilmente collocato in graduatoria.

A parità di votazione totale precede il candidato più giovane di età.

Il predetto Decreto sarà oggetto di pubblicazione all'Albo del Dipartimento e sul sito internet di Ateneo dalla data di pubblicazione all'Albo, decorrono i termini per eventuali impugnazioni.

#### ART. 11



Il Direttore del Dipartimento, dopo aver verificato la regolarità della procedura, ne approva gli atti con suo Decreto e dispone l'assegnazione dell'incarico occasionale professionale al primo soggetto utilmente collocato in graduatoria.

Il predetto Decreto sarà oggetto di pubblicazione all'Albo del Dipartimento e sul sito internet di Ateneo

In caso di rinuncia l'incarico occasionale professionale sarà assegnato al successivo idoneo secondo l'ordine della graduatoria di merito.

Il Dipartimento si riserva, altresì, la facoltà di assegnare la incarico occasionale professionale anche in presenza di un unico partecipante purché risultato idoneo.

Il responsabile della struttura universitaria conferente/Direttore stipula il contratto con il soggetto utilmente collocato in graduatoria.

Tale soggetto, prima della stipula del contratto, sarà tenuto a rendere una dichiarazione sostitutiva di certificazione e di atto di notorietà, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. n. 445/2000 e s.m.i., attestante:

1. il possesso dei requisiti di ammissione prescritti dal presente bando, già a far data dal termine ultimo previsto per la presentazione della domanda di partecipazione alla presente procedura di valutazione comparativa;
2. l'eventuale svolgimento di incarichi o l'eventuale titolarità di cariche in enti di diritto privato regolati o finanziati dalla pubblica amministrazione o l'eventuale svolgimento di attività professionale;
3. di non trovarsi, a far data dal termine ultimo previsto per la presentazione della domanda di partecipazione alla presente procedura di valutazione comparativa nonché alla data della stipula del contratto, nella situazione di incompatibilità di cui all'art. 18, comma 1, lett. b) e c) della legge 240/2010.

#### **ART. 12**

L'assegnatario che non ottemperi ad uno dei qualsiasi dei predetti obblighi o che si renda comunque responsabile di altre gravi mancanze sarà dichiarato decaduto dal godimento dell'incarico occasionale professionale.

#### **ART. 13**

L'incarico occasionale professionale sarà soggetta al regime fiscale vigente al momento del pagamento

#### **ART. 14**

Ai sensi della legge 241/90 e successive modifiche ed integrazioni, il Responsabile del presente procedimento è la Dott.ssa Maria Rusciano

#### **ART. 13**

I dati personali dichiarati dai candidati nella domanda di partecipazione saranno trattati esclusivamente per le finalità inerenti alla presente procedura, ai sensi dell'art. 13 del D. Lgs. n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".

#### **ART. 16**

Il Dipartimento – in regime di autotutela – con provvedimento motivato del Direttore, si riserva la facoltà di revocare il presente bando, di sospendere o rinviare le prove concorsuali ovvero di non procedere, anche temporaneamente, al conferimento dell'incarico, in ragione di esigenze attualmente non valutabili né prevedibili.

Il Dipartimento si riserva, altresì, la facoltà di espletare la procedura in oggetto e assegnare la incarico occasionale professionale anche in presenza di una sola domanda validamente presentata.

Il Direttore del Dipartimento  
Prof. Nicola Colacurci